



IDLES, uṭṭun amenzu - Awilan 2963 - Numéro 01 – Été 2013

## Illa g wuṭṭun-ddey :

**Asafar LIHI:** Semmus n yiseggwasen ur annayey Tifa

**Ġgiymes HUBER:** Ssudmat tizukin n Faska!

**Buba AZEGZAW:** Rakuda, alywem n Sliman

**Lḥu AZERGI:** Tamettant n ugellid

**Muḥa ABEHRI:** Tikkit n umedyaz g uzazraf

**Aksil AFERSIG:** Irem afelsuf: Tizlit Amalu n unazur AYYUR...

## Infed

### Max Idles ?

« *Idles* ». Nestey assay-ddey ger kigan n wiyed af ad nessekti i tsutiwin tasyunt «*Idles*» d-tessafey Tmesmunt Tadelasant Tamettit Tilelli (Tizi n Imnayan) d tizwuri n iseggwassen 1990. Tekka tessafey-d Tilelli sin wuṭṭunen, tbedd. Tur-a, neddem tawuri-ddey acku amentil-lliy yef ttnay Tilelli, igan asbuylu n yidles amaziḡ, isul idder. Idles amaziḡ isul ittuselka g tmurt-nnes. Da itleqqaf iman acku ittugra yer tama. Awanek ameṛruki ur yurs awed yat tsertit tadelasant iran ad tessudu idles-

nney yer dat. Da yekkat yas af ad t-iney.

### Max tasrit ?

Nestey tasrit acku tedrus g yidles-nney atrar. Kigan n imyura da tturun yas tamedyazt. Izil ad tili tmedyazt, maka yuf diy ugar ad ilin awed wungalen, ilin-t tsiway n umezgun d wamuden n tulluzin. Tasyunt-nney tin winna akw itturun tasrist g tmura n Tmazya. Nsul ad d-nessufey g wayyuren d-iddan kigan n idrisen ay-d-ilekmen s akw tmizar n Tefriqt n Ugafa.

### Tawinest «Idles» :

*Tawinest Idles* sbeddant kra n imyura imaziḡen illan g Tmazya Tutrimt. Iswi-nnes amezwaru iga-t usyissen n idrisen n imyura ur ḡin d-issafyḡ kra n yidlisen. Asenfar n twinest-nney igat ussufey n idlisen n imeslaḡen-nnes g tizwuri d winin wiyed imyura mek nufa iwes.

Ha-yay negra taḡuri. Da nnesirim ad as akw tisellim. Tanemmirt seg wul i winna-ay yuwsen af ad iffey wuṭṭun-a.

## UGZIL

**Asafar LIHI:**

Semmus n yiseggwasen ur annayey Tifa -3-

**Ġġiyemes HUBER:**

Ssudmat tizukin n Faska! -6-

**Buba AZEGZAW:**

Rakuda, alywem n Sliman -9-

**Muħa ABEĦRI:**

Tikkit n umedyaz g uzazraf -11-

**Lħu AZERGI:**

Tamettant n ugeġlid -15-

**Aksil AFERSIG:**Irem afelsuf: Tizlit Amalu n unazur  
Ayyur... -17-

Tasyunt-ddey da d-teffey ku ssa n wayyuren. Da tt-d-tessufuy Twinest «IDLES».

**Imasayen n teżrigin : A. Afersig d L. Azergi**

**Taguri g usebter : Ait Kerdus**

**Tankult : [asissen@idlesmagazine.com](mailto:asissen@idlesmagazine.com)**

**Asmel : <http://www.idlesmagazine.com>**

## Asafar LIHI

## SEMMUS N ISEGGWASEN UR ANNAYET TIFA

*Ilula g useggwas n 1989 g Tizi n Imnayen, Asafar d inerzi g tdidaktik n tutlayt tafransist g Tmesna (Rabat). Isnulfa g tizwuri n 2009 « Asirem Amaziy », taymist n imezraw imaziɣriten n Tmesna. Ar awed itturu isefra s tmaziɣt.*

Ur idney teyrī g tesnawit xes kan wussan drusnin temmutey. Tayul s Tmesna i baba-nnes twuri, zzenzin tigemmi, ffyen Tizi-n-Imnayen. Awilan ayed da nn-ttagga unzul maka ɣur bbahellu-nnes g Ufrekla ag t-inn-tezzruy. Meqqar tedda s wugar n semmus n iseggwasen-aya ur tt-annayey da ttamzeɣ ineymisen-nnes, tamez winu. Tara, illis n eettis ayed itteddun ingeray, da ɣures d-ttekkā awed ar kraɣ tikkal g useggwas, tawey azul ig tedda, trar-t-id ig d-ttayul. Segmi ayed ddiy s tesdawit ayed bbin ineymisen n Tifawt smi ur iqqimi amazān ingeray, tuwel Tara.

Aya illa *faysbuk* (Facebook), da ttymay mmenɣrey iwenniten-nnes ɣef tewlafin n ka n imeddukkal. Ku tikkelt iniy ad as-azney tabrat. Yan wass necceby-as g uwennit, trar-d, ur ides sawley xes tamrilt, geɣ ides ad nemnala g ka g isasuten n Sswisi. Zrin wussan i-ibɗan d temnilit ɣef nemga zund tiwusa d iseggwasen. Ddiy ad mnaggarey d yan umdan kkiy sney. Ass-a awed udem-nnes ur ɣuri illi g iyef. Ayenzur, allen tixatarin d wazzar ittfen s tɣuyi hil ayed kettiy. S uzegzel, tatkut.

Yusa-d xla umhad maka fafay-d zik. Ur d-telkim tizi giy d Tifawt allig druy iga iyef-inu amellal s iciban. Ffey-d g tesdawit ruley allig mmekluy g Lqamra. Imi g tesdawit ssardeɣ, udem g tisit mniy. Kerdeɣ azzar, cicceɣ tujjut, geɣ ad sikkey ccita n tpeymas i tmuwwa sellas i ufud-inu irgag s *lvibrur* n tiliyri.

- Alu !

- Wi, Seddi !

Awiya-new nettat, rarey-as:

- Tifa, mani-kem

- Mani-k keyyin

- Nek, ha-yi g tesdawit. Mandi g tellid ad nn-dduy

- Lliy tama n *lina*, ayerbaz-dday n tsegda.

Asin-i iɗaren-inu ar dinnay, kksɛy-d lmuɛwar allig sefdeɣ udem, tegra-i-d g ubrid yat tidi tasemmaɣ. Ig seksuy da, ig seksuy s dinn ar ttinigeɣ Tifa walu-tt. Uyuleɣ ɣrey-as, afey-tt-nn awed nettat imkinnay. Tekka ddaw ddilit n imi amajjal n uyerbaz, tentel. Ur inni ad tt-yinni xes unna ikkan tama-nnes. G ueraq annayey-tt-nn, uteɣ-as s ufus. Nemyasay g irbi amm nga imeddukkal netta semmus n iseggwasen-aya ney ugar ur iwti imi-inu winnes. Imkilliy-nnes, ur tzur ur tqermim, ur tywezzif ur tgwezzil, azzar tebbi-t. Timnilit tamezwarut tga xes id "is tɛeqqald i", "i mani", ig as-nuley i wawal ig as-neggez ar ɣur usasu n ugharam asdawan. Neggez s usasu tasellumin, tagey ad nywejdem. Seksuy zares tennay-i: ur hmiɣey dinna g iggudey bnaɛdem.

Meqqar tekka g Tmesna iseggwassen isul diges eari, izdey-tt. Ur tehmlil adyar g iggudey bna dem, tenna-ak.

- Awey-ay kem s dinna g drusen, ruriy-as
- Xes itkar da bezzaf !

Tawey azmumeg g imi-nnes, tsiwel:

- key ayed i-iyran raea mas i-ttawid !

Suley da swengimey s mas tt-ttawiy, tut-i s ubaqqis, tsefdu-as:

- Ad nezdey dyi da, meccetgay !

Urguy-iss s usasu n usbitar n tarwa, netta ag da ttedrasen medden, yizdig awed.

Umzey taqhwat, tamez Tifa izem n uleččin, yamez-ay akw diy wawal seg ufella . Ur ssiney mantur ayed drant tillas. Tizwuri g nsekkawes kiy-as i Tifa udem, ywejedmey mnidas, smi ikkes yifi yan ugdiđ sster. Xes ad iseič iger-i-id lberđ. Qqimey imkinnay allig i-tesmattey Tifa aseggiwer s tama-nnes. Dinnay adwal ayed ufuy ad sniwey tifiras-nnes, da dikes ggarey tit, tger-tt-d digi teceđ. Mer ur as-d-yrin eniy ayt yursen qqad nenes g usasu. Tekkes afus-nnes g winu, tesseyley *Imuntu*, muneŷ ides ad tamez *Tramway* ur ta tt-inđiw.

G ubrid, nemseerag ifassen, yagey awed yan ufus ad islelli wayed, neqqim imkinnay. Knuy ar yur umezzuy-nnes nniy-as ka tawul tesserul tafust-nnes. Ur as-giy xes ad tt-nn-tesgulu tarufa, amzey-as tazelmađ Awed yan isawalen, ayenna ur gin ifassen ! Gur *Tram* sgulay-tt-nn, akrey-as tasudemt, yuwet tgujilt, inger imi d tqujjin. Dinnay urguy s uyaram asdawan allig čiy ka suy ka, ywbbzey altu g temsirin-inu allig da i-d-qqaren imeddukkal s imensi. Kamla griy leqeji amezwaru g imi ar tsinšig ttiliyri. Ssney id nettat. Mani-k a bexxu ayed i-d-taru.

Rarey-as, ayaram a tarir. Tekk dinnay, ig ur nemmeyri snat tikkal krađ g wass ur ay-teeni ka. Uhu ! ur da zziy nettemyra xes ig nra ad nemyinniy. Ussan yađen tibratin ayed nettemyazan.

Imalas tteqley ad i-id-t-ini mnala-ay-nn Mars nyed Jupiter · maka tceqqa, Utt Meryad. S Uyaf Lman inu bu snat id nniyt yrey-as g id yur tis mraw. Ssnekrey-tt-d g ides ur i-gi Rebbi. Ad igen ka iqqim ka ! Nniy-as riŷ a kem-inniyey aseka ar tekkat ka ar tzegeel ka. Dart wallas ar tteqley s tririt-nnes, walu. Tađ-i, zund eenwa, allig kejmey s tesdawit teyri-d, bbiy yifes. Urss mayed diges teyra, da as-qqarey ard uhley walu mayed i-id-iruran. Kud yifi tebbey tiliyri as-qqarey. Tin muc yur ezizen imezlag-nnes. Dduy, teddu, tegmer twayit tsenyuddu ingeray isaffen ybanin. Tayufi-nnes ur i-tay maka mer ufuy inniyeŷ-tt. Yiwen wass, dart uyenna tuŷey ad d-ttrara i tebratin d tyuriwin-inu n ugratsa akw d tiliyri, yrey-as s wuttun n ttiliyri n umeddakwl-inu. Ar ttini: "tuttut ... tutut" imih tasey, nniy-as alu, tebbey yifi. Amya ur t-ukizey. Ayuley iyef-inu allig da seksiwey hejji. Ur as-giy mayef i-tnexxal imki.

Utey-tt s urekkil tay-nn tiymert, ig d tt-d-thezza tmekeit ig tt-isywebbez uzeaf allig ur yad ssiney mani g nn-teffey Tifa. Tura tawul imkilliy tga, tameddakwelt yucekan semmus n iseggwassen neyd ugar. Nek s Legza yat tdeggwat, hu-tt nettat d mma-nnes ar tteittent. Bbiy zares abrid hat ur yad nettat d mma-nnes. Tagziwt d igan zund mma-nnes Tara. Aserdas tuwel idda s Limarat izri-tt-d yur ayt Tifawt. G uyenna ukzey, tules-as Tifawt ka s mi ur i-tenni xes yiwen sin iwaliden tenzey. Zund i-tenna, ha-k ayennay. Seksuy s Tifa ar tteđsa, geŷ ad as-siwley tebbey-i awal g imi!

- Asekka g usasu-lliy. Tyaled i sur i-tenyi, nek, tyufi-nnek a bexxu !
- Qqim g wawal-nnem, s uhmaq ruriy-as, sucku mek ur nn-teddidd qqad am-nn-sqibbey tiflut.

Tedfur Tara, sicckentent-i tađangiwin n medden ingin g Legza. S usekka-nnes, tizi-lliy, ansa-lliy. Gulay-tt-nn ssudmey-tt g imi. Innay-i ssudem-tt. Aqqey-as afus s Hilŷun. Meqqar iywezziŷ ubrid ur ides ukiy, mud-inu ad nn-ngulu. Iwri-nn i wallen n medden, ad tes-asiy g irbi, siwley-as g umezzuy. Ttiliyri yifi tebbey ttuy-tt, tibratin ur i-id-truri ur ġin tent-uziney ass-a. Awed awal nazum-t, tafekka ayed isawalen. Asemmi, issergigin tuymas iweta-t uneryi n jaj yafes tiymert.

Tizwuri da ttiriy ad as-iniy, da kem-ttiriy, teqqen-i imi xes ad festey. Ur bađey grey-as-t-id ar diy tteđsa, tessen is ur t-swengimey. Ittex i-t-tenna akzey id nniyt, as-t-tenna, zwiqeŷ diy nettdsa meqqar. Babbey-tt, gney-as g irbi. Ur illi g urti n Hilŷun xes nekwni d yat tjappuniyt tazurart da ttgafay i yat tebridat tserreh-as-d. Nemyama g irbi, ig as dikes qqimiy ig i-teqqima dikes, ar nettemseksiŷ allig yifney d-ibedda yan uerrim.

Izqim isemmer, ar digney d-iseksiw, allen-nnes g tinney, allig ywejdmeɣ g uɣyar, tywejdem Tifa g wayeɗ ead ayed inqay iddu, inna-ay-d: *llah ihdikum*. Ur as-giy xes ad iereq, mderray s Tifa ad as-ssikzey ad ur teggewed, tettel-i tiqrucca nerdel, neqqim g wakal allig da d-qqaren altu ayt taddart-nnsen. Teggal tɣyima, nagur yat temrilt muney ides ar yur *Tɣram*, teddu. Teg ad taley kkey ɗaras. Aɗar-inu d winnes ar yursen g tgemmi, teggal-i kejmey. ɗart imensi irar-i-id bba-nnes.

Yuweɗ umhad ayelliɣ, dduy allig haɗrey i usarag n Tifa d tfulga n tukki n igerdasen g uyerbaz-nnes. Lhasul ur nemyannay, ass-nnay, xes kan tusdidin. Nettat tnaɣa d tefriwin ad teddu s beɣra, nek tuwey-i tesdawit. Sin imalasen ag nn-nemyannay, teddu tyufi ad ay-tney. Nemaɣ turtit n Hilɥun, tezwuri-nn.

Ur i-tgi xes ad ywejdmeɣ nemmesnay-tent, timecah maci lbunyat. Da i-teɛencaf ard iddu ad yakuf wazzar, amzey-as s teɣwmas ancucen ard i-terzem. Mɗaɗa mɗaɗa han aɛerrim lliy ibbeddaɗ yifney ar ay-isawal xes s teerabt, *lfusha*. *Hal hada sulukun yurɗi llaha wa rasulahu*, igen s tmaziɣt kan amm, is iyuda wya tteggam yur allah d umazan-nnes, ayed ay-inna. Suley uwiɣ g iyef-inu id lajeɗ ayed itnada, nekrey ad ides mzarayey, ffyen-d kkuɣ n amm id netta g tseggwin-nnes. Mderray s Tifa ffyen-t idammen. Selley i ka deffir as ttiɣ hat yiwen bu tamart ayed iccwun tajenwiɣt. Tis sa tuweɗ, ammas n tagant nella diges. S tɥiliɣt kkey-d ayenna akw yuri illan, aselkim, tiliɣri d kan idrimen maka ugin-ten. Ikkes-d umezwaru-dday ka n tefriwit allig dikes iɣra kan leqwrn *yef zzina d lfehca wa lmunkar*, isiddy-i adwal:

-Qqad kwen-nessiweɣ yef sunna n Allah d umazan-nnes, ney awen-nsafee accad ard teɗrim, teddum testeyfrem i rebbi.

Gwdeɣ ad asen-iniy hat ssenen ayt tgemmiwin-nney is nga imeddukkal, is yurey simraw d kra, iseggwasen. Mraray awal d iyef-inu, inniyey ajenwiɣ, serɗey aledduy g imi. tenɗu, Tifa tenna-asen:

-Utat-ay ad ur ay-tessiwilem ! Max mayed akw nga d mayed tyalem akw is t-tgam?

Terdel tesxef, ruley ɗares isers-i unna yumsen digsen tazult i wallen, tuzzalt g ugerɗ. Ar i-semrujjuɛen amm takurt, igr-i wa i wa-nn. Ur ksuden awed yan. Iwet-asen bu tazult abeqqa, bedden yiwen ɗart yiwen amm iserdasen. nniy-as:

- Accad ay-takkam s sin ad t-amzey xes nekk.

Irul-d zari ikkes-i iɛban, isywejdem-i. Inna-ak waccad yef tadawt-inu ahaɣid. Ittex ur wala iryi lhal ar ttaylalen, s tleqwin, idamen g tdawt-inu d ku titi. Ar ttaɣiy d waccad allig ur da ides-ttaɣiy, mud-inu Tifa ad ur tes-ggwin. Unna iɣmin g ayt tmira, isers-i iferyusen yef wudem ney isatef g imi yini-yi: *axzaka llah*. Wadday issidinen igula-nn snat tmiɗiwin, timiɗi-inu d tin Tifa. Ku ig issaned mraw n *ljeladat* imek as-qqaren irul-d iger-i aman n jabil nyed lxell i tadawt. Angaz zund da yifek itferray ka uzal ifsin! Da ggarey ayuyyi, mderray s Tifa, nniy tameggarut-inu. ɗart uyennay zriɣ g usbitar is yumes waccad s-ikkaten s teskert. Ran meqqar jjiɣ ad iqqim uzmul, ad ten-d-kettiiɣ kktiiɣ-d zzina d leqwrn d Ssaudeyya d igidu. Sersen-i g uɛdil leqwrn, asin aselkim d uyenna dikes illan, ddun.

Nek s Tifa ha-tt tunef-d allen ur ssiney imek as-giy ssudmeɣ-tt ibbedded diy bu tazult yifney. Ammu d isefa yarun s tfinay ayed yufa g uɛdil, ikkes-t-id, dati issekmed-t. Inna-yi s tmaziɣ:

-Tifinay tinney akw ayed tga maka itkar ucerwiɗ-a s *lmuxalafi ccerceyya*.

Ineqqer-as aluqqid. Adrey i wallen xes ad iffeɣ tamanney. Icenti yannay Tifa tfafa-d ! Ikkes-i-tt g ufus, amzen-i wiyeɗ. Ar tt-ikkat s iɛmansan allig ingi wudem-nnes s idammen. *lfajira lexwra*, ayed as-inna, iger-tt-d.

Mayed tteggay mayed ur tteggay, yrey-as i bba-nnes yawi-tt. Ass-nnay s assa, semmus n iseggwasen ur annayey Tifa.

### Tamawalt :

Tasnawit : Lycée / Awilan : l'été / Aseggiwer : chaise / Smi : acku, par ce que / Awennit : commentaire / Asasu : Café / Tatkut : rousse / Tasegda : Architecture / Tarufa : la poche / Tafugla : fête / Agerdas : diplôme / Tiskert : l'ail.

## Ġġiymes HUBER

### SSUDEMAT TIZUKIN N FASKA ...

Tifawt n wass-a, sellay i titiwat yef teflut n taddart-inu. Rżmey tawurt afey-d dat-i yan urgaz d yat tmejtuq. Izwar urgaz, isawel, inna-i :

**Sekku** : Azul ! Nek Sekku, Han Marie !

**Marie** : Neddad ad ak nʔeɣ. Nra ad idney tmuned ass-a, akken ad tessudmed tizukin n Mass nney Faska !

**Nek** : Ssurf-at-i ! Mayef da tsawalem ? Mayed ims Faska ? Max ad as ssudmey tizukin ?

**Sekku** : Mek as tessadmed tazukt ad-ak ik amelyun, mek ur trid qqen ad-ak iɣrez udem.

**Nek** : Ad-i yeɣrez udem, max ur illi wezref g tmazirt ? Max mayed ims Faska-nnay ?

**Sekku** : Faska iga anesbayuɣ. Netta ayed ibnan tamdint-ddey g nezdey. Izmer ad issker ayenna yra. Tura ira ad-as tessudmed tizukin ik-ak amelyun n Euro.

**Nek** : Maka !

**Marie** : Nker, mun akidney !

**Nek** : Kwenni, da tessudmem tizukin n Faska-nnay ?

**Marie** : Ku yass !

**Nek** : Ġin am ika kan tedrimin ?

**Sekku** : Uhu. Ur nyiy an-namez idrimen ɣas mek neffey tamdint !

**Nek** : Iwa ffey-at !

**Marie** : Ur nyiy ad neffey acku Faska urta yri. Mek teffey-d s tuffra ur tennid at-tamzed Melyun meqqar da-s tessudmed tizukin ku yass !

**Nek** : Tessnem kan yiwen issadmen tazukt n Faska, iffey tamdint, yamez iqariđen ?

**Sekku** : Yemma tgellint tessadem-as tizukin. Teffey tamdint aseggwas izrin. Faska ifra-as !

**Nek** : Mayed ak innan hatin ika-s tidrimin ?

**Sekku** : ilaq ad-as-ten ik !

**Nek** : Yak !

**Nek** : Nek ur riy ad-as ssudmey tizukin. Ur riy idrimen-nnes. Ad iddu ad iqewwed !

**Sekku** : Qqen ad-ak irrez udem ! Yufak !

**Nek** : Is zemry ad izirey Faska-nnay, ad as siwley, mmeslayey ids yef uya ?

**Sekku** : Awed yan ur dat ittinniy ! Awed yan ur da-as isawal !

**Nek** : Amek tteggam ad as tessudmem tizukin mek ur dat ttinniyem ?

**Marie** : Itsent tikkal da netwarag s tzukin-nnes nessudem-ten-t g twargit. Itsent tikkal yađen da nessudum tazukt i wgwerram, netta issiwid-nn assudem i Faska.

**Nek** : Mayed ims ugwerram-nnay ?

**Sekku** : Yan umeddakkwel-nney. Netta ayed aney isawlen yef tzukin n Faska d yef idrimen. Nekwni da as neqqar s yurrey s taddart aken ad ittec.

**Nek** : Ukan tumnem-t iddey-awen inna hat illa Faska, hat ihmel medden ad issudumen tizukin ?

**Sekku** : Mecta aya yuzen-d Faska yat tebrat i wgwerram. Tabrat-a degs kulci. Hatt-nn. Feṛ-tt, mek ur ay tumind !

Umzey tifret, ar-tt qqarey :

1. *Ssudem-at tizukin n Faska mraw n tikkal g wass, ad awen ik melyun n Euro.*
2. *Sew-at imiqzizu (peu) n uyisim*
3. *Rrez-at udmawen i medden ur kwen irwasen*
4. *Ttec-at imiq*
5. *Awal n Faska-aya*
6. *Ayyur ittuskar seg wudi azegzaw*
7. *Ayenna yenna Faska iga tidet*
8. *Ssird-at ifassen nnwen ig-d teffeyem seg ubedduz*
9. *Ad ur tessam ayisim*
10. *Zzery-at aksum s uyrum*
11. *Mek ur tessadmem tizukin i Faska, qqen ad awen irrez udem.*

**Nek** : Tabrat-aya ! Maka tirra rwasent tin ugwerram !

**Marie** : Tinnes ayed gant, acku Faska ur da yetturu !

**Nek** : Ha ! Iga akucam midd ur ikki ayerbaz ?

**Marie** : Uhu acku, Faska inna aya i wgwerram. Netta yaru-t.

**Nek** : Yak tennami awed yan ur izmir ad t-yinniy ! Uress matta uya ! Da yifi tteşşam ?

**Marie** : Uhu ! awal n Faska iga tidet !

Seg udliis «Cartoons van een berber» (Caricatures d'un berbère) de Mhend Abttoy. XTRA, Amsterdam, 2008



*'Zak... we hebben iets gemeen...'*

**Nek** : Waqila ameddakkwel-nnun agwerram ayed issafyen-aya !

**Sekku** : Uhu ! Acku inna Faska : « Awal n Faska aya », inna diɣ « Sew-at imiqzizu n uyisim », yini diɣ « ttec-at imiq » d « ssird-at ifassen nnwen ig-d teffeyem seg ubedduz »... Aya illa, ihi, ayenna-d ifaren iga awed netta tidet.

**Nek** : Maka yenna diɣ « Ad ur tessam ayisim », inna diɣ « Ayyur ittuskar seg wudi azegzaw », Aya izgel ! Ayyur degs iselliwen, ur degs udi ula yayu. Medden t-id ikkan nnan degs ɣas iselliwen. Ur degs ifunasen !

**Marie** : Nniɣ ak ayyur ittuskar seg wudi. Faska inna-t. Iwda ! Daccen max ur inni : « Ayenna yenna Faska iga tidet ». Amen !

**Nek** : Ima tamacahut n uksum d uyrum, Nek ur riɣ ad zzriɣ aksum s uyrum, riɣ ad t-zzriɣ s uyisim !

**Sekku** : Aya ayed inna Faska !

**Nek** : I mek ur ɣuri illi weɣrum ? Ur ɣuri aksum ? Mayed ttettay ? Tizukin n Faska ?

Ffeɣ-at dati kud urta awen fziɣ udmawen-nnwen...Ntel-at !

Gas isella Sekku i wawal-inu, iɣer. Tumz-t Marie, tezziker-tt ar ir n ubrid ad tnada Aṭaksi. Tenna-yi

-Qqen ad tyused g uzerdab issay Faska. Ur ssineɣ is tellid awed key g widday... Maka ayenna ɣifney illan hatin nga-t. Mer trid ad-tesudem tizukin n Faska at-tamzed idrimen, allig ur trid... Nek ad ten-t ssudmey g uɣyar nnek, ttrey-as ad-ak issuref...

*James Huber « Embrassez les fesses de Marcel » Asuyel : A.Yafelman. Tamsena 2005*



## Buba Azegzaw

# RAKUDA, ALGWEM N SLIMAN

*Anazur d umyaru. Issafey-d kigan n idrïsen s tmaziyt g iymisen d tesyunin g Merruk.*

Kud izzuyruḥ yettirir. Sliman ur da isuggur deffir-as. Dat-as ag tella tnezruft tameqrant mm-igida ierccen. Ddunit. Ɖar-as lliy nek, alywem-nnes. Yan g ukabar. Afella n tadawt-inu tqeεεec yat trumit tgellint ur da tsawal wala trurad ineymisen. T festa ar tsuggur s tafuyt d tnezruft d nek ar tetter rebbi-nnes i wylay n tafuyt ad ihlu. Laḥ azgu laḥ isignew laḥ... yan wass isskem iyef-nnes mek nna ira.

Lliy g mezziyey ur iyi-nnin hat ad gey asnay i yirumiyen. Ur ssiney. Ddiy-d s iyef n læerg am kull ileywman. Ieεjbi lḥal. Ar snuyey irumiyen d trumiyin. Ar ttelmadey lexdemt iliy tawuri. Ur ssiney mayd ttinin. Ar ttelmadey cwi cwi alliy giy alywem n irumiyen. Amezwaru. Isem-inu yayul iga : Rakuda.

Yehla yuri ad ssexlaey tirumiyin. Timezzanin. “Au secour.!!” da ttedduy s ttawil. Cwiy nedhey. Cwiy ar reggwely am g lakuḥs (la course). Ar tteḥḥarey ar ssduwwarey iyef ammi riḥ ad tent-qerrecey. Leḥḥert u ṣafi. Tarumit-lliy n Ḥmad Rra tga tahulandit. Yat terbatt yehlan awed g zzin. *Llah iεemmerha sela.* Talnin-nnes zegzawent yessentelent yan wazzar n tamimt. Zzin ar yetteddu. Nek dda ur igin amdan teḥla yuri ajjenn akw icemkaren-ddey n gidu.

Tsul tella afella n tadawt-inu. Riḥ ad ids hedrey cwiy tessumy-iyi tadawt. Wa tamukrist-aya. Medden mec gwden da ssumuyen s ubezzid. Tamara safi. Nniy-as bennaqs !!

Sliman isul ar yetteddu ar yettirir. Ur t akw igi rebbi. Ur yessin mayd iḥran Ɖar-as. Zund kul id bu ileywman, ur yessin g iles-nney ḥas “utecc!!” dda ur igin awal. Ihla yur medden ad iyilen idd is ur nessin walu nekweni iliywman. Ar ttefrahén ad ilin abda afella n kull lخالayeḡ yaḡen. Amdan yessker i uqerru-nnes taḡḡi n tudert xef tdiwwa n ileywman.

Qney imejjan kud yettirir Sliman. Meḡtey irir-nnes. Ugar n 10 n iseggwawen-aya yettirir ‘*la mēme chanson*’. Wah! bezzaf. Kud yettirir yettisil ḥas i wawal-nnes. Agerḡ-nnes iga ḥurs wahli a lḥal. Tawargit ag nn-yella mad igenna mad urress. Beddey! Isul ar yettedu. Tḡer lexzant s akal.

Ur akw d-yawiy aḡḡal is nek d tarumit nsul Ɖaras. Yedda. Iḥley-nn talεregt. Iḡarḡen-inu yzan akal. Tarumit afella n tadawt-inu ibbiy degs lḥiss. Tegḡwed ffyen-tt idammen wala tḥiy ad d-tessufey taḡuyyit tḡer-d i Sliman.

“Pliz.!!” Nek ur mmerxicey.

Tafuyt tedda teyley. Yeşfa uylay-nnes ur igi imci seg wahli. “pliiz..” walu mayd am-isellan a benti. Tcebbet tesyer xef thawit. İdarren-nnes ar ttergigin. Nekk myarey medden yetteggwden d wida yettergigin. Llah yexliha marka.

Riy ad as-sawley iniy-as:

–“Ad ur teksud-t walu a madame, hat ur telli hetta yat tmukrist. Nekk hat ur da ttsettay medden. Hat hermen. Nekk giy “vegétarian” beeda. Do you understand ?”

Nniy day ur yenni ad as-yaf lhal mec as sawley. Ad tefey ixef-nnes. Wah alywem isawalen tamaziyt d tnegliziyt. Wiha!! Ur riy awd ad sgiwtey id stérotypes yef ileywmán. Festey nniy mar ad yakwi Si Sliman. Inchallah, nnan-t igiyyaden.

Tarumit-inu iceqqa-yas lhal. Ssney is da talla mac ur riy ad zars nn-suggrey. Ur tessin idd ad tall mid ad tayell mid ad tefey tagerrawt-nnes. Nekk wellah ar digi teqquma tgeellint. Ur ssiney matta tmađunt degs yellan. Medden gan “très fragiles”. Kerhey ad asen-tini alyem ad iyi-igan kan “Post Traumatic Stress” nyedd ka n tmađunt tasikulujiit yaden.

Wa Si Sliman. Nniy-as gri d ixef-inu. Matta bu yileyman tgit. Bu ixnan (haca ssamein). Idd nekk ad ilaq ad akslemdey tawuri. Fiyya nek giy Bu Medden g udayar n key Bu İleywmán. Zzmer ! Zeefey acku usiy anezgum n tamalayt n Tnezruft. Mayd yifney ttinin irumin. Ur riy ad iniy nek yas alywem ur iyi-igi rebb. Ur dd ceyel-inu.

Nniy diy ad as-nn-sawley i trumit iniy-as: “Cuf a madame. Nekk ur am-riy yas lxiir. Wellah. Nek a madame xedmey g *ssiyaha* (tamalayt) ugar n 14 n useggwas. Seggwat Sliman. Ssney kulci. Ssney akwed awal-nnem d wahli n ilswen yaden. waxxa da d-traran id Sliman iqariden xef tdiwwa-nney. Ar ttsettan tiyrad-nney. Ur asen-krihey walu walayenni han kemm ar ttizird s talnin-nnem. Dyi ur kem-yettas awed maelem. Gas qqim trankil.” Zund ammi teyra g tektay-inu. Faley is iyi-tenna: “A Sidi Rakuda, nek ur dd tin ixef-inu. Waxxa nek ur giy taleymufubitt, key da tqeract, da tesfuzzud-t, ar tessutuft xef wudmawen n medden. Ul-nnek yengal ar ttieeqqilt i lear... “Uhu a madame. Ssurf-i. Gas tihellal d lekdu d txendallasin ayenna. Tetkwarem-issen. Amdan ira ad yaf kul lخالayq. Yessmeg akw aytmas daccen a yileywmán. Amdan ira afella afella. Ira ad igeld. Nenna-as waxxa a sidi yas ddu. Nboykottat. Ur nri ad as nsawel. Acku kwenni ur teslihem. Ur nri ad awen nsawel ar awen nesseflid ar nsawal geray. Iceqqa awen lhal acku ur tessinem mayd yifun nettini .Wasa darney tilluyma-ney, tamagit-nney taleymant tuf ay tudert. Ur da nettiksidi hetta yan. Ar nxeddem d medden waxxa gan “lxaţar” a madame. Da yerssen s ijenwiyen . Gan iyedđaren. Ur tessint acku ur ğin tgit talywem. Tessent nnik may ur da tyersem i aytmatun ar ten tesyusem s lbarud.”

Tbeddel trumit n rebbi tuyal tger yat tyuyiit allig mneqqren iguda. “Au secur!, help!, help!!” Cwiy han Sliman yiwit-id uzwo amc lcid. S trula as d-ireggwel, kud tyewwat trumit. Tefey ixf-nnes. Nek ur ssiney mayd as sskarey. Ceywel n bnadem ur as ssiney. Nyedd awed ur riy. Sney idd nek ayd iqqan ad amzey ameerađ d treggam. Mac nniy mec ur as sneeitey i Sliman, mec ur t-sseyriy ass-a hat ur giy Alywem Amhari Abaylal Camelus-Dromedarius bu laşel Acamelidae Aqbuř Azedgan.

Kudd yettikmir smmectagey idarren d ixef ur tt-iwiyeş g taqqurt n trumit. Nedrey s wawal-nney nniy-as :“sugger is tedderyeit?”. Lliy g ira ad yameş lexzant ssnaleş-as ixf-inu ad nn-iereq. İcawd yeddud. Ar d-ittikmir settawil.

Yeşra s talnin-nnes yat tfiyra taxatart taywezzaft tazurart mi ukley ixf s yan uđar akely-as adis d tgejjimt s wayed. Ffiyent idammen s tasa. Yayul ikkesd tayruct seg tama n trumit ar d-yettenmili ssekrey-as abrid yeldi-t-dd, iger-iss, yakel as ixf allig as sellay tesswizzey. İger-iss diy s ttisae. Ar tt-yekkat allig temmut. Ar d-yettali Sliman settawil. Ssney is yukeş lafut-nnes. Yageld allen zari suggrey-nn. Mnaqarent talnin-nney . İheccem, yader tinnes. İssen is giy tireft i twayit. Tifiyra ur tessin lehđert. Da tqerac ar tneqqa.

Uğiy-as lexzant neg demi-tour. Tafuyt tedda teşly seg wahli. Tarumit tezra kulci. Tessen, telmed. Ur yad da ttergigi wala teggedw. Ar nettegez s krađ idney settawil. syafay idd is liy atig waxxa medden tgezzul-asen tzikert n tmeġtit da tettun deşya.

\*Rakuda : Alywem s tjappunit

## Muħa ABEĦRI

### TIKKIT N UMEDYAZ G UZAZRAF

- **Muħa ABEĦRI** (1950-2003), *fsis yifs a yakal, d aneymas d umyaru amaziġ s tullayt tafransist. Ikka issafej-d g Tmesna "Etre ou ne plus être", ungal s tullayt tafransit.*

- **Sumar Derwic** (Issayulen tullizt-ddey s tmaziġt), *ilul g useggwas n 1960 g yiyrem n Yigwelminen. Issufej-d krađ n wammuden n tmedyazt: Anfara g 2005, Taskiwin g 2008, Ha-yi g ubrid g 2009.*

Ibedda yiwen umsaltu g tawurt ittawin yer usarag n wutiften llanin g tzeqqa n ussefled n uzazraf n Meknas. Akud nna g ittemneqqar ulaya n uselway n tmerdult ar t-id-iṭeffur uyuuyi n umsaltu ittettren adaf n kra n umaluf. Iwda-yas yiwen ulaya t-id-issufuřen zund yiwen yifer d-iṣuđ ušemmid. Ar d-ittay dat yizriten, s yiyeft-nnes yudren d wudem-nnes azawray, izerređ-t-id usarag-a issiyin taṭufi, izrey mnid n wasserrid n ibugađuten ggawernin afella n yiwen watekkwan n ukeccuđ, mar ad nn-iṭtef adyar ibedd dat unezzarfu. Irzem uselway akaram yađen, isemrara kra n iwaliwen; iṭfar-t umessidn ittemnaden amsaltu n uzerf nna isawalen s uyuuyi, inna:

Muħa u Seddi n Ayt Seddi!

Iga Umyar Muħa yiwen umedyaz amaziġ d-iggzen seg idurar illan inger n Ayt Seṭṭa d Ayt Merjad, attayen n Sayru. Yih! Is d-temmektim Sayru?

Dyik, izdey Muħa g kra n usun tama n Tmentit ney Ifran ney Azru.

Inna-yas unezzarfu i Umyar Muħa:

-*Nta huwwa Muħa ben eeddi, lmusemma Cix Muħa, lmuzdad hawalay sanat 1919, eend Ayt eṭṭa n Umalu?* (Keyyin ayd igan Muħa u Seddi, mi qqaren Amyar Muħa, d-ilulan attayen n useggwas n 1919, ġur Ayt eṭṭa n Umalu?)

Irura-yas awal Umyar Muħa, inna-yas:

-Sawel-iyi-d s tmaziġt! A-k-yağ Rebbi ay mass anezzarfu!

Tewt tsusmi ihen yeř tzeqqa n uzazraf s mayed diges illan. Ur yukiz unezzarfu amya allig nn-tucka yiwet tmeṭṭut ilsan timelsit n ibugađuten, tenmala-t-in tessrefu-yas i uselway nwis issuter umaluf ad ittawerref s tmaziġt.

Isemneqqer unezzarfu tađša, ittu tazeqqa iktaren s imannayen d wasserrid n ibugađuten d imawasen n teydemt. Inna-yasen uselway i medden:

-*Wac hada ħmeq?* (Is inufel wa?)

Tenna-yas tbugađut: *Huwwa amaziġi, u ka yeltames iredd ela lqađiyya dyaltu belluġa dyaltu!* (Netta d Amaziġ, ar issutur ad irar yeř tnakut-nnes s tutlayt-nnes!).

Inna-yas-d unezzarfu: *Belberbariyya? Uelah ma idirha belviṭnamiyya melli cadd fiha?* (S tcelhit? I max ad ur d-irar s tviṭnamt seg mayed iṭtef diges?).

Temđerra tbugađut s amedyaz, tenna-yas: Uhu ay Amyar! Difandi! (Megdul!).

Ismed, diy, unezzarfu awal-nnes zund ur illi kra, issitem tazit, inna:

-*Nta huwwa Muħa ben Seddi ben Muħa u Seddi, yak?* (Keyyin ayd igan Muħa ben Seddi ben Muħa u Seddi, ya-k?)

Iddey yukez Umyar Muħa awal inna-yas:

-Ayenna mi nziy is iga tidet, a mass-inu anezzarfu, iga-t yišem n yu d win yu-nnes d win yu n yu-nnes. Day, nekkin ġiy memmis n Hadda n Seġu, illis n Seġu n Seġiba, igan awd nettat illis n Seġiba n ...

Ibbey-as awal uselway s uziyiy (s uzeaf), inna-yas:

-*Seqqer elina! Rah ma ka nleebuc felmeħkama!* (Fest yiřney! Hat ur da netturar g uzazraf!)

Inna-yas Umyar Muḥa: Yih a mass-inu ! Tenna-yi yu-nu nwis giy iwis n yiwen urgaz nna mi d-tgam isem ! Ayenna d-tenna yu-nnes, iga memmis n yiwen wayed urgaz igan...

Isyayya unezzarfu, inna-yas i Umyar Muḥa: *Rah tehbes dak lleeb ulla nsiftek daba llhebs!* (Iwda-k n wurar ney a-k-sssifdey din din yer ukurmu!)

Irura-yas umedyaz, inna-yas: Ur rziy kra n tekwa n uneflus! Mek rziy tikwa tinin tmektit n yu-nu d urgaz nna mi qqarey bba...

Iwa, mani da taruzi n kra n tektu n umdan n uzref ? Ssutrey ad nemrara awal s tmaziyt acku tutlayt-a as felli tegram tilumas-nnwen! Tamaziyt ayef i-d-tserdem yer datawen! Tidet aya ney wahi?

Inna-yas unezzarfu: *Wac byiti temci llhebs?* (Is trid ad tadfed akurmu?)

Irura-yas umedyaz, inna-yas: Netta ag d-dewley ussan-a, a mass aselway!

Amsaltu nna nn-iddan yer tgemmi-nu, g temrilt tiss tzat n yid, ayd i-nn-isersen g ukurmu, ggawrey dinnaḥ ass n wacur d wass n sed akw-t! Akurmu ag i-d-uwin s mnid-ak tifawt-a! Iwa, is uklaley aya?

Inna-yas unezzarfu: *Acnu lmihna dyalek?* (Mayed igan tawuri-nnek?)

Inna-yas Umyar Muḥa: Tawuri-nu tga-tt tkessa ney asegni n wulli, mek trid a mass aselway! Maca, ur suley da kessay kra imir-a!

Inna-yas unezzarfu: *Acnu ka ddir fhad luqita?* (Mayed tmahaled g wakud-a?)

Irura-yas umedyaz, inna-yas: Hayyi da ttraray yef tuttriwin-nnwen mar ad i-tessuyem yer akurmu, acku snaysey-kwen da yiss i-tesdiddiyem akud g urmey ad rarey yef yiman-inu; ar i-tessiwidem tyalem is giy aqellal iggwden ad irez g ukurmu!

Inna-yas unezzarfu: *Bac eayec? U bac mqabel mcictek qbel ma njibuk hnaya?* (Mas tettidired? D mayed igan tityrad-nnek ngum nwad k-id-nawi yer da?)

Inna-yas Umyar Muḥa: Nekkin a mass-inu, amedyaz ayd giy!

Inna-yas uselway: *Kifac dayra had lmihna?* (Mimek tga twuri-yad?)

Inna-yas umedyaz: Da ttrirey timedyazin! Kud ttrirey ttrarey adinan-inu! Day, nekkin d amedyaz, a mass unezzarfu! Ar sedwatey timeyriwin d igdad d tfaskiwin. Nekkin ur da sezgay atig n immectigen-inu, ar tteftfey tawna i imezday; mek ten-issemdez wawal-inu d mek da d-tsewlaḥ tmedyazt-inu ixittan-nnsen d ixemmimen-nnsen, d mek ten-syawnen iqecciben-inu d ticaf-inu ar i-ferrun s iqariḍen: Llan kra n yiwandan i-yettaḡlen tifert n snat timaḍ n idrimen.

Inna-yas uselway: *U kanu ta yxellḡuk gedd hakkak ela ma ka teawed beccelḡa?* (Ar ak-ferrun s wanect-nna n idrimen yef uyenna yasen-ttinid s tcelḡit?)

Inna-yas umedyaz: Yih a mass aselway! Is ur ta tessined aya? Unna yef teggez taktert n udabu ar yures ttyudu, ar ttiḡit tmedyazt-inu; Gguten imannayen d imessefliden-inu yas ur asen-trurim taḡdeft! Gan imneḡkan n trezzifin yas ig nemnal.

Gguten iduba, a mass aselway! Illa imennbeḍ d imizgi d umsaltu d udabu n igensasen yaḍen n Umexzen zund ayt tmezgida ittiddiren yef tdiwwa n imezday. Illa diḡ udabu n tmetḡut nna mi nn-iqqen ad d-tawim asala-nnes a mass-inu! Illa udabu n walmessi d yirban s wudem izlin, g iga urgaz, akud-a, tanbaḡ tameggarut. Day, argaz amm wa, ittuzmin g kraygat tasga, asag yufa kra n anazur issnen ad izaga... g ulazim-nnes, isefsif fellas kra n ixittan n wawal-inu d mek da d-tsewlaḥ tmedyazt-inu ixittan-nnsen d ixemmimen-nnsen, d mek ten-syawnen iqecciben-inu d ticaf-inu ar i-ferrun s iqariḍen: Llan kra n yiwandan i-yettaḡlen tifert n snat timaḍ n idrimen.

- Iwda-k n iwaliwen! Mayed tesskared yaḍen iwer-inn i treggag s treggmed Amexzen g ulazim n imezday!?



-Ur da reggmeɣ awd yiwen, a mass-inu! Nekkin, ar sɣuyɣy ukan! D wansa n wiyeɣ ansa-nu awd nekkin ayd iga!Nek, amuy g "wiyeɣ" ddeɣ ganin amur seg digi, tɣfen digi. Mek ifrey uya max allig da d-ssikizey ssefruy-d ixemmimen-nnsen d tmariwin-nnsen s tiwan n tmedyazt ?

- Ur nezzegrir awal! Keyyin tɣid amedyaz, ya-k !?

- Uhu, nekkin, tawuri-nu tɣa alday n wallen n wiyeɣ s tezlit d tmedyazt! Ur giɣ kra g imedyazen nnaɣ d-ittayen g tilizri, ar d fellaney qqaren timedyazin-nnsen d-iffyen mgal n wulawen-nnsen; timedyazin nna d-arun g tefriwin zund kran n ugatu n temsuɣt. Nekkin da tɣiniy ayenna d ukiy, ayenna d tukey tewsit-inu ar t-ttidir, ar t-ittidir akw uyref... Ar akw tɣiniy awal-a -muney d temyurt- i winna ittenbaɣen , ssiwɣey-asen-nn izagaten n imezday. Ar sawaley g uɣar n medden !

-Iwa, yih! I dyik? Hat keyyin isawalen g wansa-nnsen ayd qad ikecmen s ukurmu g ulazim-nnsen!

-Yih ay anezzarfu-nu! G ulazim n imyisaten-inu rad dduɣ s akw dinna ira wakud, lumen mek idd ad asen-d-awiy afulki d umesku! Aɣar-inu iga win wuzyiren, a mass aselway !

-Iwda-k n wawal! Mayed da diy tesskared asag ur da treggmed ?

-Ur da reggmeɣ awd yiwen, a mass aselway !!

-Mayed da tteggad asag ur da ttirired ?

-Da tteggay tasetturt g igedzan asag tezrey tallit n tmeɣriwin d tfaskiwin, ar tɣiniy, aha, timedyazin; nek ayd igan Amɣar Muħa! Is ur ġin tsellad i kra g tesfifin n Umyar Muħa ?

Ƣuri tasfift nna giɣ ɣef umennuy n Agmuɣ Anammas, giɣ diges mgal n Imarikanen igan tamaddit nitni d Inelmaden-nnsen i Sedɣam! Tella, diy, tayeɣ ɣef udhac yayen aselmed ɣurney; llant tiyeɣ ɣef yicki n Imaziyen d yicki n insayen-nnsen d tiyed...

Da nezzant tesfifin-inu dinna tekkid ! Ur ġin teddid s agdez ad tezred ayref n tmurt-nney amek tga tudert-nnes! Ssney is da treggwled i temrilin n igimmir neɣ akud g illa ugedɣur d iyuyyan d immezmayen g iyarasen. Maca, zɣareɣ ad iniɣ nwis ifulki ad d-ikk ufgan agdez asuynan ilan tizi tamajgalt! Tikkit-nnay teflules-ak g twuri-nnek d akw g tudert-nnek. Yagur-d wawal n tarda n tɣellabit-nnay tumlilt d usfaɣ n tkurebyin-nnek tifalkayin knanin, ur annayeɣ kra n uswedɣer g uya n tirzi ɣer ugdez.

-Dyik, iqqen-ay-nn a-nawed tiseɣwri ay Amɣar!

-Tiseɣwri iga-tt nwis giɣ amedyaz ittirenen seg iwaliwen-nnes; Sskelseɣ mennawt n tesfifin nzanin s imelyan maca ur k-id-telkim awd yiwet; tella awd tewlaft-inu g tifert n tɣamust n kraygat tasfift. Assa, lli g zrin kigan n isegawasen, tenkerd-d ad takzed is giɣ amergam! Mani g nn-tegnid anect-a d isegawasen? Is nn-tellid iwer-inn i tmurt ?

Tilumas nna fellak tɣugranin uwint-d ɣef truzi n useggem azayez s tigi n tesfifin icicciyen iwdan!

-Matta unna irzan aseggem azayez ddeɣ illan? Nekkin? Matta kra n useggem nna rziɣ? D useggem n mi ayd rziɣ? Walli fellu d-igran tilumas-nnes yawi-d inigan-nnes d ussikez n uyenna s t-ggwiɣ !

-Talumest tamezwarut iga-tt ussufey nna d-tessufeyd tisfifin-nnek ɣer agdez min turagt; tella ta neɣ wahi?

-Nniɣ-ak-t yad! A mass-inu anezzarfu! Mer da d-ttekkad agdez d wansiwen n uznuzu n tɣawsiwin ur i-tsawaled! Mecta ayd izzenzan tisfifin zund tinu, zund imezzenziten n wagiruten. D ur d ɣas Amɣar Muħa ayd ittinin timedyazin!

Ttagga-nn, a wa, tifaskiwin d igedzan mar ad tised tudert n imezday, temsekcamed idsen! Amek trid ad ten-takzed netta keyyin ur ten-tessined?! Ar nn-ttgawarem g ugwemmaḍ ar yiwen wass tnekrem ad ten-tikkem fellasen azerf.

-Ayenna tteggad ay Amyar ar ittawey yer truzi n useggem azayez! Ar teqqared i Imaziyen ad munen!

-I keyyin? Trid ad msebdun, ktutyen, asusen amm usayur?! Ad gen zund idili n izakkwen asag afrun dat tmegra ayef trezzud? Ayennay ayd igan asaḍuf-nnun? Asaḍuf-nnay aya iddan ad i-issidef yer ukurmu!

-Han iwaliwen-nnek gan argam n Umexzen! Iwa, mas trarad yef tlumest-a?

-Mek tga tutlayt tamaziyt tamergemt, nekkin ar iss sawaley, a mass-inu anezzarfu! Nekkin Amaziy ayd giy; ffullsen yuri Imaziyen d Tmaziyin ittakzen ayenna ttiniy acku da t-tidiren, ar t akw nettidir s umata! Iwa, is ittawagdel wawal-a? Mayef ittawagdel?

Ur yur Umexzen amya g taluft-a. Mimek tteggat tedbelt - yukin is ttuwet- ad tisin takez ayenna ttiniy seg mayed ur da tsawal yas g snat tutlayin: Taerabt d tefransist ?

-Yaq! Tessen akw tedbelt-nney akw tutlayin! Ar tent-ttakez !

-Yih!? Iwa, max, a mass-inu anezzarfu, allig tugid ad idi tsiwled s tmaziyt? Mek da yifi teggarem tilumas yer uyenna nniy s tmaziyt is tukzem tutlayt-a! Iwa, mek da tt-takzem fflat-i ad rarey yer yiman-inu s tutlayt-inu! Mek diy tennid, a mass-inu anezzarfu, nwis ur tessined tamaziyt iqqen-k-inn ad i-trezmed acku ur tezmired ad i-tzerrfed g uyenna ur tessined!

Ur yad da isseflid unezzarfu i Muḥa u eeddi... iftel-as-d kra n ungaz d ukemmer, izzga tiyimit n wass-nnay, iftu ad iswingem g tezmezt g ittales asezf n Muḥa.

Taggara, ifka-yas i Muḥa amedyaz tilleli tamagalt...

### Igwelmimen g wacur 18 cutanbir 2945/ 01- 10- 1995



#### Tamawalt :

Uṭṭifen : les détenus / Amaluf : le prévenu/ azawray : pâle / Amessiḍen : greffier

Ihen : tente / Tikwta : frontières / Tilumas : accusations / Tamrilt : l'heure / Akurmu : prison / Ixittan : les peines / Taktert : charge / Imizgi : forestier / Igensasen : représentants (pl : Agensas) / Izaga : crier / Tiwan : vers / Lumen : surtout / Amesku : le bien (Ixir) / Uzyiren : opprimés / Tasetturt : cercle / Agdez : marché / Igimmir : chaleur / Agdez asuynan : marché hebdomadaire / Tikurebyin : babouches / Isskels : enregistreur / Turagt : autorisation / Izakkwen : Moineaux / Tadbelt : administration / Tazmezt : date / Izzga : arrêter.

## Lhu Azergi

## TAMATTANT N UGELLID

*Aneymas d umyaru. Issafey-d sin wungalen "Ayrum n yihaqqaren" d "Iyed n tlelli" d yat teswit n umezgun "Is nsul nedder" netta d Sumar Derwic.*

Ur sar ttuy ass-nnay. Tessawi tafuyt yer ayelluy d yennayer yer tgira-nnes. Nek beddigh ammas n tasukt. Imiq, isteγ ususem amm tegnut. Inker uyuyyi. Ngin wasuken s wulli tisiḍarın isdey uyγiys. Rwasen-t medden ikjem yizem. Ssnekren-t agedrur. Sfadin-t akal s idarřen gezmen ifexsa d ifurusen s ijenway-nnsen isemmaḍen.

Ffyen-dd wallen nnsent. Ifassen teγwma tafuyt, ar kerrzen ifs n ugezzay d uters γef waggayen iswan s imetṭi. Awal ittebbey g imawen izmummḥen, itteffey-d inneqperḍ amm tguta yerkan, ixemjen. Da itferfid γef wakal amm uslem urta-t ukiren imejjan ibeddan, illuzen aneymis.

Immut ugellid ! Idder ugellid !

Mmyin-d yizlan amm yirden agensu n uters d ugezzay γzan waskaren γef wudem, sun s imetṭi d-runt wallen ...

Sγwayyey : Imetṭi n umdaz midd win ungaz ?

Ukiγ s tuzzalt n umxeznıy iksan ulli tywebbez kigan n tikkal g udmer-inu. Tebḍa ul-inu γef sin. Sfaffin-d idammen izegzawen seg tfekka-inu, γwmen afus n tuzzalt. Nniy: "Amgwer walli, afus ayed ibedden !"

Zzakerrey iberyan n wul-inu yer taddart. Ur ssineγ amek tteggeγ ad idireγ s uzgen n wul ney min tasa. Amek tga tudert tar ul ? Ur rriy ad isineγ. Ldiy-d ifilan d tissegna, ar gennuy ul-inu irwasen tabarda ... Ddmeγ ar gennuy tibardiwin, da tent ttekkureγ s walim sxxemjen wuggaden n iywyal isiḍaren, zzenzey-ten-t i medden iweḥlen seg iselsa, irin ad idiren tudert n iywyal. Ran ad uyulen amm iywyal ! Ran ad gen iywyal. Ur ḥmilen medden ula idles-nnsen. Hemlen tayyuliyt, tiqqar, imezran, assenker d tiqqwit n teγwyal. Gniγ ul-inu. Ssayuleγ-t amm tbarḍa, maka ur riγ ad t-zzenzey. Ur riγ ad t-key i awed yan.

Beddiy ammas n medden itrun, yuggan iyef i tfekka n umnukal temger tmattant. Awed g tmattant γwman-as udem ad-as zlen taweryi. Takerrust tteddu. Nezzen-tt iysan ideryalen γef ubrid isselkamen yer tmeḍlin. Abrid issa s iysan n iregzen ittunyan. Nezzen medden ulawen-nnsen, dduen deffer n tkerrust tageldant, ar kerrzen udmawen d idmaren-nnsen, sfuffind izlan, ttin i tkerrust iywman s idammen. Beddiy γas nek. Ul-inu ar ikkat. Aḍu n walim ar id-itteffey seg wanzaren. Tenyuddu teγyuliyt g idammen-inu amm yisiḍ, iriy tawtemt. Yusy-i waḍu yejjan n tfekkiwin iclulfen yer iyrem n tmegganin.

Nniy-asen-t :

-Immut ugellid!

Ullant γef iyir-inu amm tazzanin. Kud allant sswant alim s tkareγ idmaren-inu. Gas kḍant aḍu n uyyul digi yzedyen festent, kksent iselsa nnsent ...

Ffey-d seg yursent. Seg talkiwin, nnant-i :

-Uγul-d tayed tikkelt. Ttun-aγ akw medden allig nayul negra asetta.

Uteγ-asant s iyf !

Inya-i wul-inu. Uγuleγ yer taddart ad sgunfuy. Timegganin ssuhlent-iyi ifadden ur zmirey ad beddeγ ...

Nniγ g iyf-inu : Idder neγ immut ugellid ! Ad iddu ad iqewwed ! Rtiγ-as ad iyus g uzerdab usar ixessin.

Lekmey-d taddart. Ur zmirey ad aliy yer afella. Uran-iyi ifadden. Usiy tabrat illan g tqedduht n tebratin ar titaliy telyu telyu allig-nn lekmeγ afella.

Mγerdeγ yeγ tadawt. Ssiqqeγ aγadyu. Sellay i umnukal ar isawal i ugud. Awal-nnes idus ar issergigi igidar n taddart. Uzney afus yer idmaren-inu. Ig akw azeggway s idammen ...

Ajenwi n umxezni ibbey-i ul, ibdat yeγ sin !

Nekreγ, seksuy yer asuk seg usfaylu n tgemmi. Zriγ medden da ttrun, ar teddun deffer n tkerrust n ugellid immuten. Nek iyf-inu isul-nn g tgemmi n tmeegganin. Tawengimt-inu tsul ar ttini : Ad iddu ad iqewwed ... Ad iyus g uzerdab ... Idder neγ immut ... Ur i-iddi ka !

*Xnifra, awilan n 1999*

#### **Tamawalt :**

Tasukt : ruelle / Angaz : la souffrance / Timegganin : prostituées / Azerdab : Le grand feu/ Isid : la rage.



Ayanib n H̄mmu Times



## Aksil AFERSIG

## IREM AFELSUF : TIZLIT « AMALU » N UNAŻUR AYYUR ...

*Ilula-d g usammer: Imyur g ufrekla, g iyra. Iyra g tesdawit n Imtyren, iyley s Fransa ad ifukk tajuri-nnes g yinagrawen isenselkamen. Aksil issker asmel n <http://www.ifersig.com> g ituru ineymisen n tsenselkemi d tyellist.*

I winna ur t-issinen, Ayyur iga yiwen unazur seg usammer. Aɣewway g uswengem-nnes. Ilula-d g Tbesbast, g izzrey temzi-nnes, allig da iseurrum awin-t imarawen-nnes s Fransa. Meqqar iffeɣ amazir, Ayyur yumez s izuran-nnes, s idles-nnes d s tmagit-nnes. G tsurifin-nnes timezwura, ar isseflid i yinazuren imaynasen: Xalid IZRI, NBA, MELLAL, MEΣTUB, ... A-ya ifeka-yas yiw t twengimt ifafan. Asselku, assitem n tmagit tamaziɣt g Meɣɣuk d Tmazɣa amun g usfafa, amun g uɣuyyi n wayyur. Issafeɣ-d 3 itwilen, itkaren s iwaliwen, iwaliwen iquɣaren. Idrus mayd ittakzen mayd ira ad degsen yini.

G umegraḍ-a, mer nufi, nra ad akw nekk ɣef tezlatin n Ayyur. Maka ur aɣ-ifukk, acku idlisen ayd d-yusan mk nra ad akw nekk attayen i tyensa n wayyur g tezlatin-nnes.

G wuṭṭun-a, nusi-d yiwet tezlit igan tafelsuft. Ayyur ur idd ɣas iwaliwen iquɣaren ayd ittini. Gan awd ifelsufen. Tizlit «Amalu», tetkar s iwaliwen, tufes s yiwen waggwa g tmmutter teskiɣufriɣiyt n ufgan amaziy.

***Mniy g waman, annayey amalu-new degsen  
A wi-ssen mayd ti-yaɣen ur yaɣ g digi.***

Mniy, d-iddan g imna, iga yiwen umyag ittegensasen amarur[1] d tkerkas. Da d-ittrara tafekka (tawlaft) n umdan. Imna, iṭtef aha s tisiit (miroir) igan tizi ɣur tmettut. Tisiit tumez s uzirri, tafekka, tizilt d tayri. S yiwen wawal yaḍen, mniy ad nebder: tamagit g tmezla (identité dans la différence).

Gur Platon (Platun), "tisiit tga tala n tyawsiwin imyajayen iwer- inn tilawt. G useksew amezwaru, tisiit tetkar s tyawsiwin ar tssikiz areḍla maka ur tegbir amya" (Ennéades, III, 6, 7) [2].

Amyi n Narcisse (Naɣsis) da d-issekan akɣad n tudert g beṭtu. Narcisse da irezzu ad yaf tamunt-nnes tamezzawrut, ad ismun sin izgenen t-ilan, nna tebḍa tisiit. G imyiten itɣaren tella twargit n Narcisse g wungal n "Alice au Pays des Merveilles" n Lewis Caroll d "Orphée" n Jean Cocteau. Degsen, yufa Narcisse ad ikcem s tisiit isellwu tawargit-nnes.

Gur Lakan (Lakan), tadra tabeɣɣant n tussena n tewlaft n ufgan ittuska ɣef wayeḍ. Isemɣya s mma ig tenna i memmis "hat key a-ya" (g tisiit). Aseksew n wayeḍ, ur illin ɣur Narcisse, ayd isskaren asiley n nek imzireg (moi indépendant). Tarat (phénomène) n tisiit, tssada kigan n ssmex ɣur imyura. Maka g umata, afgan d tewlaft bḍan g tesga n umeggay (sujet) d tyawsa; munen g tsekra n nek imzireg.

Ayyur ur ibdir tisiit, maka isawel ɣef waman igan amm nettat. Tawlaft g tisiit teglugel, tin waman da ttemhiqqiy nniḡ taṭṭanganin ar tent-tnuy.



Awd tawlaft g waman da ttemectag, ard ur tgi i yikez. Da ttesriw ar tteqmar, awd ar ttenfruruy. G wawal yusey udem amezwaru n umyiwen (première personne du singulier), nna ika i ufgan amaziƴ iga. Ar iseksiw aman yiri ad yakez iyef-nnes, amalu-nnes, tawlaft-nnes. Maka irmeƴ ad yakez idd netta "A wi-ssenen mayd ti-yayen ur yay g digi".

Nƴiy ad nini n wis ira ad isiwel yef tmagit n umaziƴ inbaƴan, ur tsul tssen mayd tga. Ur tay g yiƴef-nnes. Amm mi ira ad isiwel yef teskiƴufriniƴt n ufgan amaziƴ.

Tamagit tnefrureƴ, amaziƴ ikkucem, irremuma dƴaw tkendawt, tawda d ussitem. Ur yukiz iyef-nnes. Ira ad t-yakez, maka tawlaft-nnes da ttemhiƴƴiy agensu n yiwen umaƴal g ur ibaƴ, g ur yufi ad degs ibaƴ meƴƴar ira. Mek yuzen afus ad isbedd aman yales-asen asmhiƴƴeƴ.

Tizlit-a, u ƴas ini tasetna-nnes tuška yef tmagit n ufgan amaziƴ. Ar tteƴus tadra n waƴƴan amaziƴ.

G ugenses umyiƴ, is ur id Wiƴha ayd ikkan attayen i umegƴƴay yaƴer taƴawsa!

[1] : Amaru d-iddan g waman n marur.

[2] : Bronislaw Paszkowski g "L'expérience du miroir ou Le sujet entre être et doute"

### Tamawalt:

Irem: essai / Aggwa: fardeau / Amaru: illusion / Azriri: maquillage / Tizlit: beauté / Tamezla: différence / Tala: source / Tilawt: réalité / Aredla: tout / Gber: (v) contenir / Amyi: mythe / Akrad: incapacité / Tamezzawrut: primitive / Azgen: moitié / Atrar: moderne / Sellwu: réaliser / Tadra: origine / Asileƴ: formation / Imzireg: indépendant / Tarat: phénomène / Amegƴƴay: sujet / Taƴtanga: vague / Sriw: élargir / Udem: personne / Amyiwen: singulier / U ƴas ini : à vrai dire.



"IDLES" d-tasyunt taseklant n  
imyura iħemlen tasrit.

Azen-at-ağ-d idrisen-nnun s  
tenkult.

*Tanemmirt*

# IDLES

□ | × =:≡≡: | ∧∧÷: :

- ·×·][·○ ||×≡×: ×÷□□:× | ××÷××·× | ○  
·||·×: ××][·.

- I××□× ≡:θ○ : ××:∧÷□-·× ×××:⇒× |  
][÷×⇒·.

- θ:θ ·×÷××= : ○:⇒∧, ·||:÷□ | ×||×□·.

- ||... ·×÷○×× : ×·□·××·|× | :×|||×∧.

- □:... ·θ...○× : ××⇒⇒×× | :□∧×·× ×  
:×·×○÷][.

- ·⇒××|| ·][÷○××× : ×○□ ·][÷||×:][ :  
×××||×× “·□·||” | :·#:○ ·××:○.